ESPELETA 2112 Magazine municipal d'information

Le Budget 2023 2023eko aurrekontua

Les travaux Obrak

Actualités Aktualitateak

Se loger sur Espelette Ezpeletan bizi

Agriculture et Environnement Laborantza eta Ingurumena

Bilan de la saison touristique Turismo sasoiaren bilana



Cher.e.s Ezpeletar,

En ce début d'année 2024, toute l'équipe municipale se joint à moi pour vous présenter nos meilleurs vœux de bonheur et de santé.

Je veux, par l'intermédiaire de ce bulletin, vous inviter à chasser toute forme de fatalisme de vos quotidiens. Nous avons la chance, malgré tout, de



vivre dans une commune où il fait très bon évoluer et qui ne reste pas inerte devant l'adversité.

L'année 2023 aura été celle de l'aboutissement de notre Plan Local d'Urbanisme (PLU) démarré il y a 8 ans. Que de travail, que de réunions, pour arriver à un résultat qui engendrera quelques déceptions auprès de nos administrés. Travail colossal, démarré par tous les membres du conseil municipal d'Espelette en 2015 et poursuivi en partenariat avec les services de la CAPB à partir de 2017, puisque c'est à elle qu'en est revenu la compétence.

Il aura fallu s'adapter au respect de la Loi Montagne et avoir une attention particulière sur une modération de la consommation des espaces naturels et agricoles, au moins égale à 50% de la consommation constatée sur ces dix dernières années (période 2012-2022). L'enquête publique passée, l'arrêt définitif de ce nouveau PLU sera voté en mars 2024 à la CAPB. L'année 2023 aura été aussi l'année de la fin de la rénovation du fronton et l'aménagement de la place libre. La copie rendue est, à mon avis, réussie et j'espère que tous les Ezpeletar sauront l'apprécier à sa juste valeur malgré les critiques lues sur les réseaux sociaux ou autres.

L'accomplissement de la nouvelle crèche MAMURRAK a également marqué cette année 2023. Je tiens à remercier la CAPB pour la réalisation de ce projet écoresponsable. Quelle réussite !!!

La séance du conseil municipal de présentation du PLU du 2 mars 2023 a été interrompue puis annulée, en raison d'une manifestation à l'intérieur même de la mairie.

Je tiens à souligner que de tels agissements demeurent inacceptables dans notre village ou ailleurs, et les condamne très fermement. On a le droit de revendiquer ou être en désaccord avec la mairie mais il est inadmissible que l'on puisse empêcher un conseil municipal de se dérouler.

Les projets pour 2024 ne manqueront pas et j'en veux pour preuve l'extension et la réhabilitation de la cantine et des sanitaires de l'école publique d'Espelette.

J'en profite aussi pour remercier toutes les forces vives du village : associations, commerçants, artisans et autres qui arrivent à donner du baume au cœur à tous les Ezpeletar, avec un point d'honneur à l'ADMR, qui contribue à maintenir une qualité de vie confortable aux personnes fragiles ou âgées.

Je remercie enfin tous les agents communaux : services techniques, employés de l'école, de la médiathèque et secrétaires de mairie, sans oublier tous mes collègues du conseil municipal.

Merci encore à vous tous.

Urte berri on deneri Jean-Marie Iputcha • Maire



Jean-Marie Iputcha

Maire d'Espelette //// Ezpeletako auzapeza

2024 urte hastapen honetan, herriko etxeko talde osoaren izenean osasuna eta zoriona opa dizkizuegu denei.

Mezu hau baliatu nahi nuke zuen egunerokotasunetik fatalismo forma oro kanporatzera gomitatzeko. Xantza dugu, hala ere, ongi bizi den eta ezbebarren aitzinean mugitzen dakien berri batean bizi baikara.

2023 urtean, duela 8 urte abiatu Tokiko Hirigintza Plana bukatu abal izan dugu. Zenbat lan eta zenbat bilkura emaitza horretara heltzeko, nabiz ez herritar guzien gustukoa izan. Lan handia izan da, 2015ean Ezpeletako herriko kontseiluko kide guziek elgarrekin abiatua eta 2017tik aitzina Euskal Hirigune Elkargoko zerbitzuekin elkarlanean eraman dena, hark eskuratu baitzuen konpetentzia.

Montagne legearen disposizioetara egokitu behar izan da eta laborantza lurren eta lur naturalen kontsumoa moderatzeari atentzio berezia eman behar izan diogu, azken hamar urteetan (2012-2022) baliatu diren lurren % 50 laborantza lurrak edo lur naturalak baitziren. Ikerketa publikoa pasaturik, Tokiko Hirigintza Plan hau 2024ko martxoan bozkatuko da Euskal Hirigune Elkargoan.

2023 urtean, bestalde, pilota plazaren arraberritzea eta berrantolatzea bukatu dugu. Emaitzaz kontent naiz eta espero dut ezpeletar guziek preziatuko dutela eta merezi duen balioa emanen diotela, sare sozialetan zenbait kritika agertu baldin badira ere.

2023 urtea MAMURRAK haurtzaindegi berriaren eraikitze urtea ere izan da: lastoz eraiki du Euskal Hirigune Elkargoak eta hemendik eskertu nahi nuke, kausitze ederra izan baita!

2023an ere, eta bereziki 2023ko martxoaren 2an, berriko kontseilu bat ezeztatu bebar izan genuen (minutu batzuez basi ondotik), gela barnean iragaten ari zen manifestaldi baten ondorioz. Zenbait ezpeletarrek eta bestek antolatu zuten manifestaldia. Azpimarratu nabi nuke gisa borretako ekintzak onartezinak direla gure berrian, baita kanpoan ere, eta fermuki kondenatu nabi ditut. Aldarrikapenak egiteko edo berriko etxearekin ez ados izateko eskubidea dugu, baina ezin da onartu berriko kontseilu bat gisa borretan oztopatzea.

2024 urterako proiektuak ez dira guti, besteak beste, Ezpeletako eskola publikoko jantegiaren handitzea dut gogoan.

Azkenik, baliatu nabi nuke berria biziarazten duten berritar guziak eskertzeko, elkarteetako kideak, merkatariak, artisauak eta beste, ezpeletar guzien egunerokoa bobetzen baituzue. Keinu berezi bat ADMR egiturari, zailtasunetan diren pertsonei eta adineko pertsonei kalitatezko bizi bat mantentzen laguntzen baitiezue.

Milesker, bestalde, berriko etxeko langile guziei, zerbitzu teknikoei, eskoletako langileei, mediatekako langileei eta berriko etxeko idazkariei, eta, nola ez, berriko kontseiluko kide guziei.

Milesker zuei ere.

Urte berri on deneri. Jean-Marie Iputcha • Auzapeza

Mairie d'Espelette : 145, route Karrika-Nagusia • 64250 Espelette • Tél. 05 59 93 91 44 • Email : secretariat.maire@mairie-espelette.fr
Directeur de la publication : Jean-Marie lputcha • Photographies : Mairie d'Espelette - Jean-Jacques Richepin et école publique
Participation rédactionnelle : Virginie Arhancet, Gérard Bruat, Isabelle Elisabelar, Françoise Elizalde, Michel Ezcurra, Éric Lavigne, Alain Marcotte, Sophie Suhas



Actualités Berriak

Le budget 2023

2023eko aurrekontua

Chiffres clés

En fonctionnement Funtzionamendurako

Total des dépenses réelles : Gastu errealak, orotara 1 220 257 €

Total des recettes réelles : Sartze errealak, orotara

1 517 495 €

Soit un excédent : Soberakina 297 238 €

En investissement Inbertsiorako

Total des dépenses réelles : Gastu errealak, orotara 977 421 €

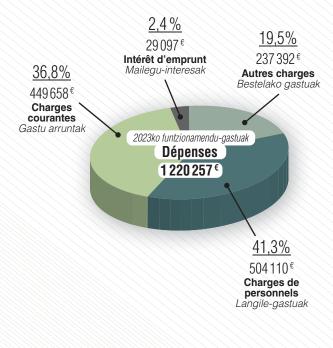
Total des recettes réelles : Sartze errealak, orotara 951 398 €

Soit un déficit : Defizita 26 023 €

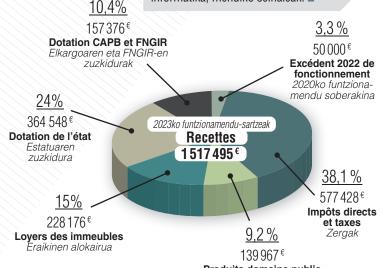
Les travaux réalisés pour l'amélioration et l'embellissement du village représentent la part la plus importante des dépenses d'investissement : voirie, fronton, tombeau d'Agnès Souret, abri bus, réseau d'électrification. Les remboursements à l'établissement public foncier local (EPFL) correspondent aux annuités dues pour l'achat des maisons Elizaldia et Borda Handia. Les autres immobilisations correspondent à divers achats : camions et tracteur tondeuse pour les services techniques, plantation de massifs, mobilier urbain, informatique, corals et panneaux de montagne.

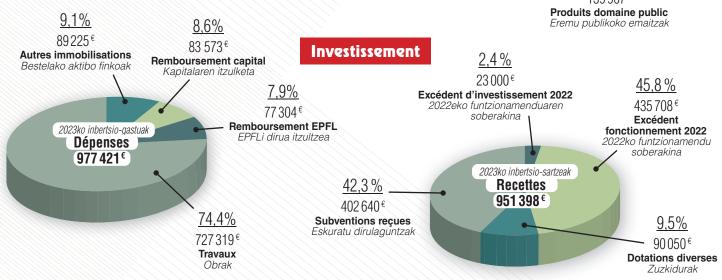
//// 2023ko aitzinkontua zenbakitan

Inbestimendu gastuen parte handiena herriaren hobetze eta edertze lanetara zuzendu dugu: errepideak, pilota plaza, Agnès Soureten hilarria, autobus geldilekua, elektrika sarea. Tokiko Lur Funtsen Erakunde Publikoari (EPFL) egiten zaizkion ordainketak Elizaldia eta Borda Handia etxeen erosketari lotutako urteko ordainketak dira. Beste immobilizazioetan erosketak agertzen dira: kamioiak eta traktore mozkailua zerbitzu teknikoentzat, zuhaitzen landatzea, karrikako altzariak, informatika, mendiko seinaleak.



Fonctionnement





Burutu ditugun lanak Travaux réalisés...

Restauration du tombeau d'Agnès Souret

Agnès Souret, originaire de notre village est âgée de 18 ans quand elle remporte la première élection de « La plus Belle Femme de France » en 1920.

Les travaux de restauration de sa tombe ont débuté fin septembre et se sont achevés en octobre 2023. Le tombeau étant inscrit à l'inventaire des monuments historiques, la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles) a délivré les autorisations nécessaires pour cette intervention.

Les Compagnons de Saint-Jacques ont œuvré à la réfection des pierres les plus abîmées et à un ponçage complet redonnant son éclat d'origine au marbre rose de ce mausolée de style Art Déco.

Le vitrail constituant le plafond, également très endommagé par le temps, a été déposé et restauré par le vitrailliste Franzetti. L'intérieur du mausolée peut à nouveau être illuminé par les couleurs du vitrail filtrant les rayons du soleil.

Cette restauration d'un coût de 18152€ a été financée par un don privé de 300€, par une subvention de la DRAC de 4600€ et pour le reste par la commune.



Un livre qui retrace la vie d'Agnès Souret est en cours de rédaction par M. Zapata qui est à la recherche d'archives la concernant. Si vous est en possession de tels documents, merci de vous rapprocher de la mairie.

//// Agnes Soureten hilarria

Agnès Souret ezpeletarra zen eta 18 urterekin "Frantziako Emazte Ederrena" hautatzeko lehiaketan parte hartu zuten. 1920an. Agnès SOURETen hilarria arraberritzeko lanak 2023ko irailaren hondarrean hasi ziren, eta urrian bururatu. Hilarria monumentu historiko gisa sailkatua izanik, DRAC, kultura-gaietako eskualdeko zuzendaritzak behar ziren baimenak onartu zituen. Les Compagnons de Saint-Jacques enpresak landu ditu harririk andeatuenak eta Art déco estiloko hilarria osoki leunduz, marbre arrosak hastapenean zuen argitasuna berreskuratu zuen. Sabaia osatzen duen bitraila ere biziki andeatua zen denboraren poderioz, eta Franzetti artisaua aritu da berritzen eta ezartzen. Orain, mausoleoa berriz argitua da, eguzki izpiak filtratzen dituen berinateari esker. Arraberritze Ian honek 18 152 €-ko kostua izan du, eta 300 €-ko emaitza pribatu baten, DRAC-aren 4600 €-ko diru-laguntza baten, eta herriko etxearen parte hartzearen bidez finantzatu da.

/// Ezpeletako pilota plaza

Pilota plaza arraberritzeko eta aldageletarako, txarteldegirako eta materialak biltzeko eraikin bat altxatzeko obrak joan den uztailaren 4an bururatu ziren. Toki berri hau baliatua izan da antolatu diren gertakarietan, izan kiroledo kultur-hitzorduetan. Aldageletako murruaren kontra desfibrilagailu berri bat ezarriko dugu laster.

DIRU-LAGUNTZAK Orotara 424990€: DETR = 190774€

- + Departamendua = 100 000€
- + Euskal Hirigune Elkargoa = 134 216€ Gastuak zergarik gab Azterketak eta obrak 536 064,23€

Herriko etxearen autofinantzamendua 111 074,23€ ■



Le fronton d'Espelette

Les travaux de rénovation du fronton place libre et la création d'un bâtiment intégrant des vestiaires, un guichet pour la billetterie et un local de stockage sont achevés depuis le 4 juillet dernier. Plusieurs évènements, sportifs ou culturels, ont permis de profiter pleinement du lieu. Un nouveau défibrillateur a été installé sur le mur d'enceinte du vestiaire.

> Juin 2024 : inauguration du fronton

Total subventions 424 990 €:

DETR = 190774 € + Département = 100000 € + CAPB = 134216 €

Dépenses hors taxe : Etudes et travaux 536 064,23 € avec un autofinancement de la commune de 111 074,23 € ■

La crèche « mamurrak »

La conception et la réalisation de la nouvelle crèche ont été menées par la Communauté d'Agglomération Pays basque. La capacité d'accueil a pu être augmentée passant de 14 à 20 enfants.

Pendant les travaux qui se sont déroulés entre mai 2022 et octobre 2023, son fonctionnement a été maintenu dans l'ancien presbytère et délocalisé dans un module annexe sur le parking de la maison Elizaldia.

La nouvelle crèche accueille désormais les enfants depuis le 6 novembre 2023. ■





Travaux et entretien de l'éclairage public

La rénovation de l'éclairage public en partie basse du village et du fronton a été réalisée par Territoire d'Energies Pyrénées Atlantiques pour un montant total de 73 702 €.

TE64 est intervenu pour sécuriser les postes d'Attalaiako Bidea et de Lissarrako borda.

Voiries 2023

Au cours de cette année, la commune a financé l'entretien des voiries suivantes :

- · Urzumuko Bidea
- · Olagaineko Bidea
- Zelaiko Itur Xokoa

pour un montant total, maîtrise d'œuvre comprise, de 114228€. ■

Eclairage de l'église

En cette fin d'année 2023, nous avons tous apprécié la rénovation de l'éclairage de la voute et du cœur de notre belle église du XVIIe Siècle. Cette nouvelle mise en lumière met en valeur l'intérieur de ce bâtiment classé aux monuments historiques.

Montant des travaux confiés à Espelette électricité: 5800 € TTC.

/// Mamurrak haurzaindegia

18 eta 20 haur artean hartzen ahal dituen haurtzaindegi berria (aitzinekoan 14 toki ziren) Euskal Hirigune Elkargoaren obralaritzarekin eraiki da. Lanen denboran, haurren harrera apeztegi ohian eta Elizaldia etxeko aparkalekuan ezarri Algeco batean egin da. 2022/05/23an abiatu ziren lanak 2023/10/10ean bukatu dira. Haurrak haurtzaindegi berrian dira 2023/11/06tik.

//// 2023ko bide obrak

Aurten Herriko Etxeak ondoko bideen mantenu-lanak finantzatu ditu:

- Urzumuko bidea
- · Olagaineko Bidea
- Zelaiko Itur Xokoa Gastuak orotara, obralaritza barne: 114 228.80 €. ■

//// Herriko argien arraberritzeeta mantenu-lanak

Herriko argien mantenu-lanak Pirinio Atlantikoetako Energia-Lurraldearen (TE64) esku direnez, herriko etxeak TE64ri galdegin zion herri behereko eta pilota plazako argiak arraberritzea. Proiektu hori "2022ko arraberritze" programan sartzen zen eta 73 701.91 €-ko kostua izan du. Segurtasun arrazoiengatik, eta instalazioen zaintzeko, TE64-k Attalaiako Bideko eta Lissarrakobordako argien segurtatze lanak egin ditu.

//// Elizaren argitzea

2023 bukaera honetan, denek preziatu dugu XVII. Mendeko gure eliza ederreko argien arraberritzea. Argiztapen berri horrek 1923tik monumentu historiko izendatua den gure elizaren barnea balioan ematen du.

.et travaux à venir



École publique

Comme annoncé dans le précédent bulletin, le projet d'extension de la cantine de l'école est lancé.

Le cabinet d'architecte Hemen assure la maîtrise d'œuvre. Cette extension comprend la construction d'une cuisine de $30\,\mathrm{m}^2$ à l'arrière de la cantine, la rénovation du réfectoire (sol, faux plafond, isolation et peinture des murs, chauffage) ainsi qu'un agrandissement de la voie d'accès. Le mobilier sera également renouvelé. Par la même occasion, les toilettes seront refaites à neuf avec un accès PMR (Personne à Mobilité Réduite).

Le permis de construire a été déposé fin novembre 2023. Le début des travaux est prévu en mai pour une réception espérée à la rentrée de septembre. Le coût prévisionnel des travaux, maîtrise d'œuvre comprise, est estimé à 362000€HT, financé en partie par diverses subventions sollicitées auprès de l'état et du département.

Pendant la durée des travaux, l'installation de modules algéco assurera la continuité du service.

Toiture de la sacristie

Le toit de la sacristie de l'église prend l'eau lors de fortes pluies. Il convient d'obtenir les autorisations nécessaires de la DRAC pour solliciter des subventions et réaliser les travaux dans les meilleurs délais. Un premier diagnostic a été effectué et le montant des travaux avoisine les 20000€. ■

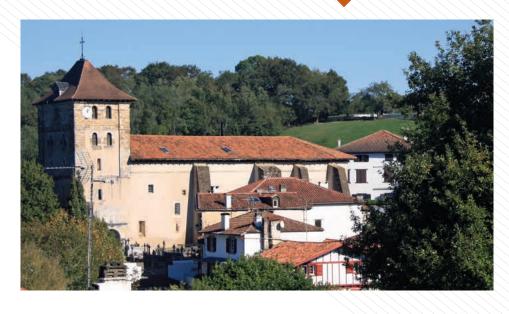


Lazko aldizkarian aipatua izan den bezala, eskolako kantinak arraberritze eta handitze bat ezagutuko du laster. Hemen arkitektura kabineteak obren kontrola segurtatzen du. Handitze hortan sartzen dira: 30 m² ko sukalde baten eraikitzea jantegiaren gibelean, jantokiaren arraberritzea (zoladura, soailua, pareten isolamendua eta tindua, berogailua) bai eta ere sarbidearen handitze bat. Altzariak ere berrituak izanen dira. Aldi berean, komunak arraberrituak izanen dira eta mugikortasun murriztuan diren pertsoentzat sarbidea egina izanen da. Eraikitzeko baimena, 2023 ko azaro bukaeran pausatua izan da. Obren hasiera maiatzeko litaike, irailean harrera egiteko itxaropenarekin. Lanen kostu aurreikusia, proiektuaren kudeaketa barne: 362 000 € koa da. Estatua eta departamenduari eskatuak izan diren dirulaguntzen bidez parte bat diruztatua izaiten ahalko da.

Obren denboran, zerbitzuaren jarraipena segurtatazekotan, algeko moduluak instalatuak izanen dira.

//// Sakristiako teilatua

Behin baino gehiagotan ikusi ahal izan da, euri anitz egiten duenetan sakristiako teilatutik ura sartzen dela. Eraikina DRAC-aren araudipean denez, behar diren baimen guziak ukan behar ditugu eta ondotik espero dugu antolatze-lanak laster egitea.



Se loger sur Espelette

Au Pays Basque, la crise du logement ne cesse de s'accroître. La hausse du nombre de résidences secondaires et de logements destinés à la location saisonnière fait flamber les prix de l'immobilier. La pression immobilière est forte : les prix sont tels que les locataires sont souvent en incapacité de se loger.

Faute de logements disponibles à la location, les délais d'attente sont de plus en plus longs pour en obtenir un à loyer modéré au Pays Basque. À ce jour, plus de 10000 demandes de logement social sont non pourvues.

Espelette n'est pas épargnée mais essaie d'y remédier.

Depuis 2014, la commune a créé, via des baux à réhabilitation avec l'Office 64, des logements sociaux au-dessus de la médiathèque et dans la maison Borda Handia.

Avec la même volonté, elle a acheté la maison Elizaldia et préempté la maison Etchegaray pour de futurs projets.

Contre la spéculation foncière, l'état a mis en place un nouveau dispositif: le

Bail Réel Solidaire (BRS). La commune d'Espelette, en partenariat avec le COL, a pu réaliser la première opération de ce type au niveau national, ce qui a permis à cinq familles d'accéder à la propriété à un prix avantageux.

Dans la continuité et avant la révision du nouveau PLU, l'équipe municipale a décidé de réaliser avec HSA la construction de 3 T4 de 84 m² avec jardin en BRS sur le terrain communal situé à Basseboure. Le permis de construire a été accordé en septembre 2022.

Cette opération permettrait l'acquisition d'un T4 pour environ 225000€, auquel s'ajouterait la redevance mensuelle foncière de 90€.

En comparaison, le prix sur le marché d'un tel bien dans notre secteur est d'au moins 340 000 €. Malgré ce contexte, l'association Basaburutarrak a déposé au tribunal administratif un recours contre ce permis. L'instruction a été clôturée le 29 décembre 2023 et le délibéré devrait être rendu d'ici la fin du 1er trimestre.





PLU

Après 8 ans d'étude, les travaux concernant l'élaboration du nouveau plan local d'urbanisme d'Espelette se terminent.

L'enquête publique s'est déroulée du 05 octobre au 10 novembre 2023. L'arrêt définitif interviendra en séance courant mars 2024 à la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Ce document sera consultable sur le site de la mairie ainsi que sur celui de l'Agglomération Pays Basque.

www.mairie-espelette.fr/fr/la-mairie/plu

//// Ezpeletan bizitu

Etxebizitzaren krisia geroz eta larriagoa da Euskal Herrian, Bigarren etxebizitzen eta udan alokatzeko etxebizitzen emendatzeak prezioak azkarki gorarazten ditu. Higiezinen sektorea presiopean da: prezioak hain dira gora, non alokatu nahi dutenek ez duten etxebizitzarik eskuratzen.

Alokatzeko etxebizitzak eskas direnez. etxebizitza sozial bat eskuratzeko igurikatze zerrendak gero eta luzeagoak dira Ipar Euskal Herrian, Memento honetan, etxebizitza sozialen 10 000 galde erantzun

Ezpeletan ere arazo hori bizi dugu, baina aterabideak atzematen entseatzen gara. 2014tik herriko etxeak, Office 64-ekin izenpetu arraberritze-kontratuekin, etxebizitza sozialak eraiki ditu mediateka gainean eta Borda Handia etxean. Xede berarekin, Elizaldia etxea erosi dugu eta Etxegarai etxearen lehentasunezko erosketa egin dugu etorkizuneko projektuentzat.

Estatuak tresna berri bat sortu du espekulazioaren kontra: elkartasunezko alokatze kontratu erreala (BRS). Ezpeletako Herriko Etxeak, COL kooperatibarekin partaidetzan, Frantzia mailako gisa horretako lehen ekintza egin ahal izan zuen, eta 5 familiek jabegoa eskuratu ahal izan zuten prezio apalagoan. Bide horri segitzeko eta Tokiko Hirigintza Plana berrikusi aitzin, herriko etxeak erabaki du HSA-rekin 3 T4 eraikitzea. baratzearekin. BRS dispositiboarekin. Basaburuko herriko lurretan, Eraikitze baimena 2022ko irailean ukan genuen. Proiektu horri esker, T4 bat 225 000 €-tan eskuratzen ahal litzateke, gehi lurrari dagozkion hilabeteroko 90 €-ak. Ezaugarri bereko etxebizitza baten prezioa 340 000 €-koa da merkatuan, gure sektorean.

Hala ere. Basaburutarrak elkarteak errekurtso bat pausatu zuen administrazioauzitegian, eraikitze baimenaren kontra. Instrukzio-fasea 2023ko abenduaren 29an bururatu zen, eta erabakiaren berri lehen hiruhileko honetan hartu behar genuke.

//// Tokiko Hirigintza Planoa (THP)

8 urtez aztertu ondoren, Ezpeletako THP berriraren lanak bukatzekotan dira. Inkesta publikoa, 2023 ko urriaren 5 etik, azaroaren 10era egin zen. 2024 eko martxoaren zehar, Herriko Elkargoko bilkuran behin betiko gelditzea baieztatua izanen da. Dokumentu hau, Herriko eta Hirigune Elkargoaren webguneetan konsultagarria izango da. www.mairie-espelette.fr/fr/la-mairie/plu

L'école publique

Zin'Eskola

Balea eta Barraskiloa



Autobusa hartu genuen Balea eta Barraskiloa filma ikustera joateko. Barraskilo bat haitz baten gainean bizi da eta mundua ezagutu nahi du. Bale bat etortzen da eta proposatzen dio bere bizkar gainean bidaiatzea. Piskat tristea eta penagarria zen. Beldurgarria izaten ahal da ttipientzat. Marrazkiak oso ederrak ziren. Izigarri maitatu dugu!

Orkestra lurtarra

Kanbora joan ginen Orkestra lurtarra filma ikustera. Gure futboleko lagunak ikusi ditugu bertan. Barregarria zen nahiz eta hasieran piskat luzea izan. Ttipiegi ez da izan behar zenta tristea izaten ahal da.

▶ Le sport dans notre école

Au printemps, nous avons fait du kinball. Ce sport se joue avec un gros ballon qui est difficile à contrôler tout seul. Du coup, nous jouons en équipes de quatre joueurs. Il ne faut pas que le ballon touche le sol. La rencontre s'est déroulée à l'école d'Espelette ; d'autres écoles sont venues jouer.

Nous avons aussi participé à une rencontre course d'orientation. Elle a eu lieu à la colline de la bergerie à Cambo. On devait trouver des balises grâce à une carte. On était en groupe et mélangé avec les élèves des autres écoles. Certaines balises avaient été volées. C'est dommage, car c'était génial comme sortie.

Les maternelles ont, eux aussi, participé à des jeux sportifs avec des écoles du secteur. La rencontre s'est déroulée à l'école de Larressore. Les CM2 de cette école se sont occupés des ateliers. Les petits étaient très contents de leur sortie.



▶ Projet éducation ▲ artistique et culturelle

Cette année, avec Thierry Biscary, nous avons découvert et appris à distinguer les familles d'instruments de musique : aérophones, idiophones, membranophones et cordophones. Puis, nous avons appris à jouer tous ensemble, en rythme, avec un chef d'orchestre qui dirigeait le groupe avec des gestes. Ces gestes-là font partie des principaux gestes du SoundPainting et permettent une production musicale improvisée. Avec beaucoup d'envie, nous avons répété plusieurs fois afin d'être au point pour le festival Hartza Altzoan, à Ustaritz.

Merci à Thierry Biscary de nous avoir fait découvrir le SoundPainting!

Jardinage



Avec l'aide d'un couple de parents d'élèves maraîchers sur Espelette, nous avons réhabilité nos deux jardins de l'école : après une: phase de nettoyage, défrichage, puis préparation du sol à la décompaction et au compostage, les élèves de CE2/CM ont pu procéder aux premiers plans lors d'ateliers jardinage animés par Lauren. Nous avons ensuite entretenu nos plans jusqu'à la récolte, qui a permis à toute l'école de goûter à la diversité des légumes, crus ou cuits! Merci Lauren et Nicolas!

La classe océan à Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

Le jeudi 1^{er} juin et le vendredi 2 juin, les 70 élèves du CP au CM2 sont allés en classe de mer.



Le premier jour, nous avons fait du land'art sur la plage de Saint-Jean-de-Luz, puis nous avons pique-niqué au théâtre de la nature du parc Ducontenia. L'après-midi, nous avons fait une chasse au trésor dans la ville de Saint-Jean-de-Luz. Après, nous sommes retournés au centre Léo Lagrange à Ciboure pour goûter, puis nous doucher puis dîner. Le soir, nous avons fait des jeux de société. Le lendemain, nous avons pêché à pied à Saint-Jean-de-Luz. Nous avons attrapé des bernard-l'hermite, des crabes, des crevettes. Nous avons pique-niqué sur la colline de Sainte Barbe. Après, nous avons pris le bateau à la digue aux chevaux pour rejoindre le port de Socoa. Puis nous sommes rentrés à Espelette en

L'école privée



Le projet 2023-2024

Après un projet artistique l'an passé, les intentions pour cette année sont tournées vers le sport. En effet, les enfants sont sensibilisés sur les valeurs socio-éducatives du sport pour développer l'esprit sportif:

- le respect de soi ;
- le respect du partenaire;
- le respect de l'adversaire ;
- le respect des règles ;
- l'exigence :
- le goût de l'effort.

Pour atteindre ces objectifs, l'école, ainsi que plusieurs intervenants, propose tout au long de l'année plusieurs cycles pour découvrir différents sports :

- > un cycle natation à la piscine Landagoven d'Ustaritz;
- > un cycle vélo avec BCBC64;
- > un cycle pelote avec la Ligue de Pelote; > un cycle équitation avec le Cheval
- > un cycle athlétisme avec Napurrak;
- > un cycle foot avec un éducateur sportif
- > un cycle handisport avec le Centre spécialisé d'Herauritz

Nous finirons l'année avec un séjour sportif pour les plus grands sur 4 jours.

Joan den ikasturtean, euskaran euskal mitologia landu dugu. Lehenik euskal mitologiko pertsonaia nagusien ezagutza egin dugu, gero testu desberdinak irakurri ditugu. Segitzeko, Pette Etxeberriarekin, taldeka pertsonaiak asmatu ditugu maket batzuk eginez. Maketak egin eta gure buru handiak eraiki ditugu. Hasteko, kartoinarekin kaskoak moldatu ditugu, ondotik polistirenoa zatiak kolatu ditugu. Azkenik, plastrearekin gaineztatu



ditugu, eta apaindu. Gure buru handiak bukatu eta, Ezpeletako karriketan ibili gira eta bideo ttipi bat sortu dugu.

Gure proiektua bukatzeko, Mitologia ttikiak ikusgarrian parte hartuko dugu eta ekainean, Baionako euskal museora joanen gira.

Ezpeletako Jondoni Extebe ikastegiko CE2 CM1 CM2-koak

L'école Saint Etienne est une école privée catholique bilingue sous contrat d'association. Elle propose l'immersion en basque jusqu'en grande section depuis de nombreuses années et une section bilingue du CP au CM2. Ce parcours bilingue se poursuit ensuite de manière concertée dans les collèges et lycées privés du réseau Nive Errobi et en partenariat avec Euskal Haziak, l'association des parents, élèves, enseignants et directeurs des écoles bilingues catholiques.

Forte de cette expérience et de ces partenariats, l'école St Etienne s'efforce de proposer des projets divers et variés dans tous les domaines et ayant pour contrainte l'utilisation de l'euskara à chaque fois que cela est possible.

Cette année, en plus de notre projet tourné autour des valeurs du sport, nous participerons également au projet de plantations d'arbres sur les flancs du Mondarrain.

// Vous pouvez suivre toutes nos activités sur facebook et instagram.







Si vous souhaitez plus de renseignements, si vous avez envie de venir à notre rencontre, n'hésitez pas! Nous sommes joignables au 05 59 93 82 31 ou par mail ecolestetienne@orange.fr

Les inscriptions sont ouvertes toute l'année, nous accueillons avec plaisir les toutes petites sections (enfants entre 2 et 3 ans).

Abenduaren 12an, Euskal Haziak (Irakaskuntza elebidun katolikoko guraso, irakasle eta irakasleen elkartea) ama eskolako haurrei opari eder bat eskaini die. Maialen Alfarok animaturik Itsaso Zabalera ikusgarrian parte hartu dute. Ikasle guziak aktoreak bilakatu dira. Itsasontzian igan eta, aingura altxatu dute, bela igo dute eta itsasoan zehar bidai eder bat egin dute. Haien irudipenetik atera diren animali eder batzuk gurutzatu dituzte. Bidai hori bukatzeko, lasaitu dira Maialenen kantu bat entzunik.

Ipuin honi esker, haurrek ikasten dute haien gorputza entzuten, konfiantza indartzen eta lasaitzen.

Ze momentu goxoa pasa duten! ■

Elkarteen hitza Parole aux associations

L'association Tipli Tapla



L'association Tipli Tapla a été créée en 2014, avec pour objet de diffuser l'art et la musique par la formation, la promotion et l'animation. Plus particulièrement connue pour son groupe de batucada, qui anime différents événements publics au Pays basque (Carnaval et fêtes d'Espelette, Eusko Eguna, fêtes de Bayonne, etc.), l'association a recruté cette année un nouveau « mestre » pour diriger les

répétitions, chaque mardi soir à la salle du patronage. « Nous travaillons maintenant avec Osvaldo, de l'association Aboliçao Capoeira de Saint-Jean-de-Luz. Originaire de Salvador de Babia, il nous apporte de nouveaux rythmes et une nouvelle énergie. C'est toujours positif de se renouveler! », explique Sylvie, la secrétaire de l'association.

« De plus nous avons rencontré le groupe de Saint-Jean-de-Luz lors de répétitions communes. L'objectif étant que chaque groupe puisse venir en renfort l'un de l'autre lors des démonstrations publiques, car il faut être nombreux pour que ça sonne bien! », précise Gabrielle, la vice-présidente.

À côté de cette activité principale, l'association Tipli Tapla organise également la fête de la musique à Espelette depuis juin 2022. « À la sortie de la crise Covid, le besoin s'est fait ressentir de vivre de nouveaux moments festifs et collectifs. C'était le bon moment pour lancer cette initia-

tive et nous y avons été encouragés par l'équipe municipale et d'autres associations du village, ainsi que par les entreprises et commerces qui contribuent au financement de l'événement », explique Daniel, président-trésorier de l'association. « L'édition 2023 a également été réussie, malgré un contexte météorologique très difficile et qui a entraîné l'annulation de nombreux événements au Pays basque. Pour 2024 cela s'annonce plutôt bien côté programme, car le 21 juin tombera un vendredi. Cela permettra de terminer la soirée plus tard que les années précédentes, et donc d'inviter plus de groupes de musique. Nous reprendrons la recette de base, avec des animations pour tous les goûts et toutes les générations, et bien sûr le coin buvette et restauration dont les bénéfices permettent à l'association d'acheter de nouveaux instruments et accessoires pour le groupe de batucada ».

Etxeados, un groupe dynamique

Depuis 2021 les jeunes du groupe EtxeAdos constitués d'une dizaine de jeunes collégiens âgés de 11 à 15 ans se réunissent deux vendredis par mois à la salle associative derrière la médiathèque de 18h à 20h30 ainsi que pendant les vacances d'été.

Le groupe a pour habitude de se retrouver afin de réfléchir et de discuter autour de projets qu'ils souhaitent entreprendre ensemble. Durant l'année 2023, les jeunes ont mené différents projets et actions :

- De janvier à mars, dans le cadre du « Printemps des poètes » organisé par la médiathèque, nous avons travaillé à la création de poèmes avec l'aide de Laurent Platero. Ces poèmes ont ensuite été diffusés sous forme de marquepages et distribués au public de la médiathèque le samedi 18 mars 2023. En parallèle, le groupe a réalisé l'aménagement du patio de la médiathèque avec des palettes de récupération, deux parents menuisiers nous ont accompagnés pour fabriquer les meubles. Au programme ponçage, découpe, peinture et montage des meubles dans le froid et la neige de l'hiver. Les jeunes ont montré leur courage et leur détermination pour mener à bien ce projet.
- À partir d'avril, nous avons préparé l'été sur le thème « Sport et Citoyenneté. »

Cet été, les jeunes étaient ravis de se retrouver au foyer Rural qui était mis à leur disposition par la Mairie.

Ils ont rencontré le CPIE du Pays Basque afin de travailler autour des écogestes du quotidien, ils ont participé pendant deux jours au festival Gau-Argi ou d'autres initiatives au programme : balade Citoyenne, découverte du VTT avec BCBC64, nettoyage bénévole de la Nive avec la base de rafting Evasion 64 et échange intergénérationnel avec les résidents de la maison de retraite Etxetoa à Souraide. Bref un été bien rempli...

Depuis mi-septembre les rencontres ont repris le vendredi soir. EtxeAdos a participé à la fête au piment en tenant un stand le samedi 29 octobre 2023 pour récolter de l'argent afin de financer leur futur projet de Séjour à la découverte de la cité médiévale de Carcassonne en avril 2024.

En 2024 d'autres projets sont également prévus. Nous envisageons de nous rapprocher de la SPA afin de les aider à la hauteur de nos capacités, en donnant de notre temps et en créant une cagnotte pour améliorer les conditions de vie des animaux.

Nous souhaitons nous retrouver plus souvent pour partager des moments conviviaux en organisant plusieurs sorties en dehors des rencontres (sortie ciné, balade, bowling, visites culturelles...)et cherchons toujours un lieu que nous pourrions nous approprier.





Régional Montagne Basque

a Montagne Basque est un territoire de projet dynamique qui lest structuré depuis une quinzaine d'années autour de réflexions collectives sur la cohabitation des activités en montagne avec une prise de conscience sur l'évolution des usages

/// Natura Erreserba

Mondarrain eta Artzamendi mendiek ondare handia gordetzen dute ingurumen eta kultura mailan, eta horietako elementu batzuen babesak indar bereziak galdegiten dizkigu. Urteetan zehar atera ondorioetatik eta egin diagnostikoetatik, mendien kudeaketarako tresna baten beharra agertzen zaigu: orain arte egiten diren ekintzak eta tresnak bere gain hartzeko, eta mendien kudeaketak baita erronka berriek behar dituzten baliabideak mobilizatzeko ere. Itsasu, Bidarrai, Ezpeleta eta Ainhoako herriek, Akitania Berriko Eremu Naturalen Kontserbatorioarekin batera, mendi eremua Eskualde Erreserba Natural sailkatzeko prefigurazio-ikerketa bat abiatu zuten. 2022 urte hondarrean abiatu ikerketa horren karietara, urte osoan zehar 4 herriko etxeen instantzietan eta hainbat lurjaberekin trukatu ahal izan dugu, bilkurak eta permanentziak antolatuz. Trukaketa horiei segida emanen diegu 2024 hastapenean ere, eta lan horien ondotik Natura Erreserba proiektuaren araudi bat eta perimetro bat proposatuko dira. Informazio gehiagorako, proiektuari buruzko orrialde bat dugu herriko etxearen webgunean:

www.mairie-espelette.fr/fr/projet-dereserve-naturelle.

et pratiques. La montagne n'est plus uniquement le support de travail du monde pastoral mais le théâtre d'expression de bien d'autres activités.

Après un travail conséquent sur la gouvernance engagé depuis 2020, le projet PNR Montagne Basque franchira une étape importante en 2024 via la création du syndicat mixte de préfiguration. Il aura comme principale mission d'élaborer la Charte, feuille de route opérationnelle coconstruite avec les forces vives du territoire, et de suivre l'ensemble de la procédure administrative de classement jusqu'à l'obtention de la labellisation. ■

Réserve naturelle

Les massifs du Mondarrain et de l'Artzamendi présentent des patrimoines naturels et culturels uniques, dont certains éléments nécessitent des efforts particuliers en vue de leur préservation.

Ainsi au fil des années, il ressort aujourd'hui le besoin de mettre en place un outil dédié à la gestion du massif, qui intègre les démarches et outils déjà engagés, et qui permet de mobiliser les moyens adaptés à la maîtrise de la gestion et des enjeux du massif. Les communes d'Itxassou, Bidarray, Espelette, Ainhoa ont ainsi engagé avec le Conservatoire d'Espaces Naturels (CEN) de Nouvelle Aquitaine, une étude de préfiguration pour le classement du massif en Réserve Naturelle Régionale. Lancée fin 2022, cette démarche a notamment permis /// Euskal mendia eskualde parke naturalaren proiektua

Euskal Mendia proiektu dinamikoen lurralde-eremu bat da, duela 15 urte egituratu zena mendiko jardueren kohabitazioari buruzko gogoeta batzuen partekatzeko, jendearen usaien eta praktiken aldaketez kontzientzia harturik: mendia ez da gehiago laborantza munduaren lan tresna soilik, beste hainbat aktibitate egiten baitira han. 2014an, Ipar Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak Leader programa bat garatu zuen (2014-2020) Ipar Euskal Herriko mendi lurretan, eta lehen gogoeta batzuk hasi ziren Euskal Mendia Eskualde Parke Naturalaren inguruan (2014), ekintza epe luzeagoan txertatzeko. 2020tik gobernantzari buruz egin lanketa handi baten ondotik, parke naturalaren proiektu honek urrats garrantzitsu bat eginen du 2024an, prefiguraziorako sindikatu misto bat sortuko baita. Bere misio nagusiak lurraldeko eragileekin batera bide-orri baten idaztea eta izendapenaren prozedura administratiboa aitzinatzea izanen dira, labela lortu arte.

d'échanger tout au long de l'année au sein des instances des 4 municipalités, et avec de nombreux propriétaires et ayants-droits, à l'occasion de réunions et de permanences en mairie. Ces échanges se poursuivront en début d'année 2024 et, sur la base de ces travaux, seront proposés une réglementation adaptée et un périmètre pour le projet de Réserve Naturelle.

Pour plus d'informations, une page dédiée au projet est consultable sur le site internet de la mairie : www.mairie-espelette.fr/fr/projet-de-reserve-naturelle. ■

Agriculture et Environnement Laborantza eta Ingurumena

Parcs de montagne

Comme évoqué dans notre précédent bulletin, la commune a sollicité EHLG pour réaliser, aménager et remettre en état des parcs de contention en montagne. Les travaux ont été réalisés en juin 2023. Les derniers corrals seront montés en ce début d'année. Le coût total s'élève à 31 000 € TTC, une subvention de 80 % du montant des travaux sera attribuée à la commune, les 20 % restants seront autofinancés.

Chiens divagants

Encore trop d'attaques de chiens dans notre village, en particulier en cette fin d'année.

Plusieurs éleveurs ont subi des attaques et dernièrement une éleveuse a retrouvé cinq de ses brebis mortes et 25 autres blessées en une seule attaque.

Ceci n'est pas tolérable. La police municipale et la gendarmerie en sont averties. Il n'est pas normal qu'un chien courre après des brebis. Si vous en êtes témoin, merci d'avertir le propriétaire des brebis ou le propriétaire du chien. Tenez vos chiens en laisse, ne les laissez pas divaguer!

/// Zakur herratuak

Zakurren eraso gehiegi izan ditugu herrian, batez ere urte bukaera honetan. Kabale hazle batzuek erasoak jasan dituzte eta berriki laborari batek 5 ardi galdu ditu eta beste 25 zaurituak atzeman ditu eraso bakarraren ondotik. Onartezina da. Udalzaina eta jendarmeria abisatuak dira. Ez da normala zakur bat ardien gibeletik ikustea, horrelako kasu baten lekuko izanez gero, abisa ezazue ardien jabea edo zakurraren jabea. Zuen zakurrak sokan atxiki, ez utz zaintzarik gabe ibiltzen!. ■

/// Xapata elkartea

Itsasun eta Euskal mendian, 35 gerezi ekoizle kondatzen dituen Xapata elkarteak, « Itsasuko Gerezi » jatorrizko deitura babestuaren ezagutze lanetan ari da. Urtero, Ezpeletako herriak, desmartxa hori sustengatzen du. dirulaguntza baten bidez. Tokiko gereziondoak erosteko interesa baldin baduzue, hurbildu Xapata Itsasuko gerezi ekoizleen elkartearengana. www.cerise-itxassou.com.

Plantations

Les écoles d'Espelette portent un projet commun de plantation d'arbres sur les communaux du village. Nous sommes en cours d'étude avec le CEN (Conservatoire des Espaces Naturels) et la Fédération de chasse qui nous conseillent sur les essences à planter et les endroits les plus propices. Toutes les bonnes volontés seront les bienvenues le jour de la plantation. Une communication sera relayée dès la date arrêtée.

Ecobuages 2024

La commission écobuage s'est réunie fin 2023 pour étudier les demandes d'écobuage. La plupart a reçu un avis favorable. Nous rappelons qu'il est indispensable d'avertir les pompiers, la mairie et la gendarmerie avant toute mise à feu. Les panneaux de signalisation « feux pastoraux en cours », également obligatoires, sont à la disposition des usagers au dépôt de la commune.

Association **Xapata**

L'association Xapata, qui répertorie 35 producteurs de cerises à Itxassou et dans la montagne basque, travaille à la reconnaissance d'une appellation d'origine protégée « Cerise d'Itxassou ».

La commune d'Espelette soutient cette démarche par l'attribution d'une subvention annuelle.

Si vous êtes intéressés par l'achat de cerisiers de variétés locales, n'hésitez pas à vous rapprocher de Xapata, l'association de producteurs de cerises d'Itxassou.

www.cerise-itxassou.com.



/// Landatzeak

Ezpeletako eskola pribatuak eta publikoak herriko lurretan zuhaitzak landatzeko projektu komun bat dute. Azterketa fasea abiatua da Eremu Naturalen Kontserbatorioarekin eta Ihizi Federazioarekin, landatu beharreko espezieei eta eremurik egokienei buruzko kontseiluak ukateko. Landatze egunean esku kolpe bat eman nahi duten laguntzaile guziak ongi etorriak izanen dira, data jakinaraziko dizuegu.

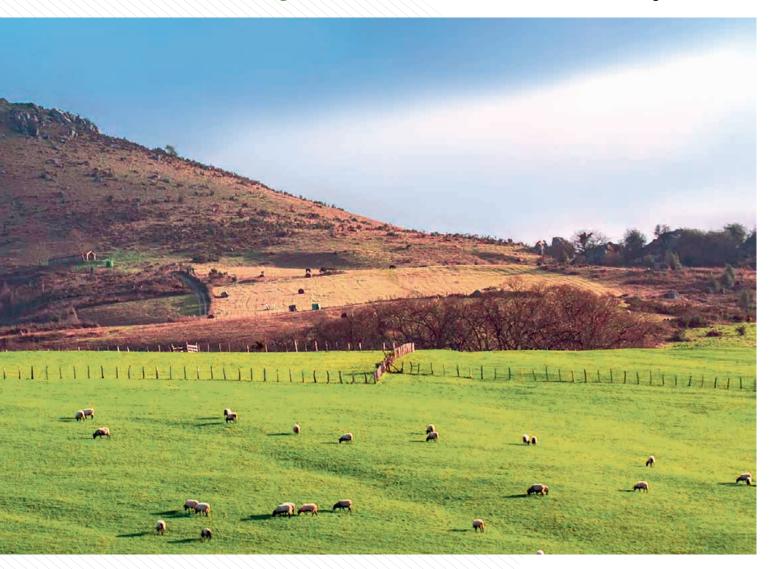


/// Mendiko parkeak

Aitzineko aldizkarian aipatu bezala, herriko etxeak EHLGren laguntza galdetu du mendian kabalen atxikitzeko parkeak edo eskortak eraikitzeko eta berritzeko. Lanak joan den ekainean egin ziren eta azken eskortak urte hastapen honetan muntatuko dira. Gastua 31000 € koa da. lanen % 80 herriko etxeak errezibitu diru-laguntza baten bidez finantzatuko da eta beste % 20 autofinantzatua izanen da.

/// 2024 Mendiko suak:

Mendiko suei buruzko komisioa 2023 bukaeran bildu zen eskaerak aztertzeko. Gehienek baiezkoa izan dute. Oroitarazten dugu ezinbestekoa dela suhiltzaileak, herriko etxea eta jendarmeak abisatzea suak piztu aitzin. Ezinbestekoak dira ere mendiko suen abisua ematen duten seinaleak, herriko etxearen biltegian dituzue eskuragarri.



Collectons les mégots!

Depuis octobre 2021, la commune d'Espelette est membre de l'association Tree6clope dont le but est de collecter puis de recycler les mégots qui, la plupart du temps, terminent au sol, à la poubelle, dans les grilles d'évacuation des eaux pluviales ou autres.

Plusieurs collecteurs de mégots ont été installés à Espelette, et les résultats sont assez concluants. Cependant, trop de mégots jonchent encore le sol ou envahissent les jardinières du village.

Après deux ans de mise en place, nous pouvons faire 1er bilan :

- En 2022, 3440 g soit 11 008 mégots collectés.
- En 2023, 2170 g soit 6944 mégots collectés.

Les résultats sont moins concluants pour l'année 2023, mais ils s'expliquent par le fait qu'un

cendrier ait été cassé et que nous sommes en attente de son remplacement.

Satisfait par les 1er résultats de collecte, la commune envisage de continuer à s'équiper en collecteurs en 2024.





//// Zigarreta-muturrak bil ditzagun!

2021eko urritik, Ezpeletako Herriko Etxea Tree6clope elkarteko kide da. Elkarte horren helburua zigarretamuturrak bildu eta birziklatzea da, ikusirik gehienetan lurrean, zikinontzian, euri uren aterabideetan edo beste bukatzen dutela. Ezpeletan zigarreta-muturrak biltzeko ontziak ezarri ditugu eta emaitzak aski positiboak dira. Ezin dugu erran bikainak direnik, maluruski oraindik ere zigarreta-mutur anitz ikusten baitira lurrean edo herriko loreontzietan. Hala ere, bi urtez esperimentatu ondotik, interesgarria atzeman dugu ekintza honen lehen bilan baten egitea. 2022an 3440 g, beraz, 11 008 zigarreta-mutur bildu ziren. 2023an 2170 g, beraz, 6944 zigarreta-mutur bildu dira. Emaitzak apalagoak izan dira 2023an, hautsontzi bat hautsia izan baitzen eta ordezkatzeko zain baikara. Bilketa honen emaitzez kontent izanik, herriko etxeak eduki-ontzi berrien erosteko asmoa du 2024tik aitzina.

Salles communales

L'utilisation des salles communales à titre gracieux pour les associations du village est soumise à la mise en place d'une convention signée des 2 parties, à savoir l'association utilisatrice et le maire de la commune.

Ce document définit les règles d'utilisation des locaux communaux, avec pour objet principal le respect des lieux et des autres usagers.

Certaines associations ont un accès prioritaire à une salle dédiée, sans en être propriétaires. C'est la commune qui gère le planning d'occupation.

Alors que toutes les associations se plient à ce règlement, il est regrettable de constater qu'une s'en affranchisse. La nouvelle association Basaburutarrak s'est permise, sans aucune autorisation, de réaliser des travaux dans l'ancienne école : démolition de la cloison entre l'ancienne salle de classe et le coin cuisine pour en faire un comptoir avec une tireuse à bière et percement du plafond pour l'installation d'un vidéoprojecteur. Bien sûr, ceci est inadmissible, voire irresponsable. Les élus ont immédiatement réagi en prenant les mesures nécessaires pour préserver ce bâtiment appartenant à la commune. Conséquence de ce regrettable comportement : une redéfinition plus rigoureuse des conventions d'utilisation de toutes les salles communales sera nécessaire.

Projection du documentaire Transmisioa

Le 8 décembre 2023, à la salle du Patronage, la commune d'Espelette a organisé la projection du film documentaire « Transmisioa ». En 2022, l'association Olentzeroren lagunak a effectué une tournée en Argentine auprès de la diaspora basque dans le but de présenter la tradition d'Olentzero et des rites hivernaux dont le carnaval. Ainsi, les membres de l'association ont proposé un cycle de conférences, sont passés dans pas moins

de 6 Euskal Etxe (maison basque) et dans des écoles argentines également.

Suite à ce voyage, grâce au concours d'entreprises privées et de collectivités publiques, Olentzeroren lagunak a pu réaliser un film documentaire retraçant leur périple et surtout rendant compte des échanges vécus avec la diaspora basque en Argentine.

En effet, l'accueil qui leur a été réservé est retransmis dans ce film et montre l'immense attachement de cette diaspora à la langue, la culture, la danse, le chant et la musique de la terre de leurs ancêtres.

Le film a pu être diffusé dans 8 Euskal Etxe en Argentine et dans de nombreuses communes du Pays Basque. Documentaire riche et émouvant. La soirée fut belle...



//// Hazkurri Bankua

Ipar Euskal Herriko Hazkurri Bankuaren aurtengo bilketa azaroaren 24, 25 eta 26an iragan zen baina gure ikastetxeak ez zituzten mobilizatu, nahitara. Izan ere, Hazkurri Bankuak bi bilketa berezi antolatu nahi ditu, bata ikastetxeetan (martxoa-apirila) eta bestea janari-saltegietan (azaroa) nahasdurarik ez sortzeko. 2024an eta hurrengo urteetan, ikastetxeei zuzendu bilketa berezia martxo-apirilean iraganen da. Segur gara aurten ere gure haurrek gogotik eta esku-zabalik parte hartuko dutela azken urteetan egin duten bezala, horregatik, aitzinetik eskertu nahi zaituztegu.



Sanque Alimentaire

La collecte annuelle de la Banque Alimentaire du Pays Basque s'est déroulée les 24, 25 et 26 novembre mais cette année, nos écoles n'ont volontairement

//// Herriko gelak

Herriko elkarteek herriko etxearen gelak urririk baliatzen ahal dituzte, bi parteek (gela erabili nahi duen elkarteak) eta herriko auzapezak hitzarmen bat izenpetu ondotik. Dokumentu horretan, gela partekatu horien baliatze araudiak definitzen dira, tokiak eta beste erabiltzaileak errespetatuak izan daitezen. Elkarte batzuek lehentasuna dute gela batzuen erabiltzeko, jabeak izan gabe, herriko etxeak kudeatzen baitu herriko gela guzien baliatze-plangintza. Damugarri da arau hori Ezpeletako elkarte guziek errespetatzen dutela, batek salbu. Basaburutarrak elkarte berriak, baimenik galdetu gabe, obrak egin ditu eskola ohian: lehengo ikasgelaren eta sukaldearen arteko trenkada desegin dute, barra bat ezartzeko garagarnogailu batekin, eta sabaia zilatu dute proiektagailu bat ezartzeko. Onartezina da. arduragabea. Hautetsiek segidan hartu beharreko neurriak hartu zituzten, gela horrek herriko etxearena izaten segi zezan. Jarrera horren ondorioa: herriko gela guzien baliatze-hitzarmenak zorrotzago definitu beharko direla.

//// Transmisioa dokumentalaren proiekzioa

2023ko abenduaren 8an, Ezpeletako Herriko Etxeak Transmisioa dokumentalaren proiekzioa antolatu zuen Patronaiaren gelan. 2022an, Olentzeroren lagunak elkartea Argentinan izan zen euskal diaspora ezagutzera, eta Olentzeroren baita neguko errituen (ihauteri...) ohiturak azaltzera ere. Elkarteko kideek mintzaldi ziklo bat antolatu zuten, 6 euskal etxeetatik eta Argentinako hainbat eskoletatik pasatuz. Bidaia horren ondotik, enpresa pribatu batzuen eta kolektibitate publikoen laguntzarekin, Olentzeroren lagunak elkarteak dokumental bat sortu zuen bidaia kontatzeko eta, batez ere, Argentinako euskal diasporarekin ukan trukaketen partekatzeko. Halaber, elkarteko kideei egin zitzaien

Halaber, elkarteko kideel egin zitzalen harrerak, filmean ikusten denak, erakusten du diaspora horrek atxikimendu handia duela hizkuntzarekiko, kulturarekiko, dantza, kantua, musika eta bere arbasoen lurrarekiko. Filma Argentinako 8 euskal etxetan eta Euskal Herriko herri anitzetan proiektatu dute. Dokumental aberats eta hunkigarria. Gaualdi ederra izan zen...

pas été sollicitées. À partir de 2024, la Banque Alimentaire organisera deux collectes distinctes : les écoles en mars-avril et les commerces alimentaires en novembre. Nous n'avons aucun doute sur la participation enthousiaste et généreuse de nos écoliers comme ils ont su le faire les années précédentes.

Les vœux de l'opposition

Chères et chers Ezpeletar,

Que retenir de cette année municipale, celle de mi-mandat?

Le premier semestre aura été marqué par les conflits et désaccords entre les Ezpeletar.

Les dysfonctionnements que nous vous remontions depuis trois ans (manque de concertation, de travail collectif et d'écoute) ont eu des conséquences à l'échelle du village entier.

Le vivre ensemble du village s'en est trouvé fortement ébranlé.

Il s'en est suivi une impression de flottement, une ambiance de lâcher prise de la majorité.

Ainsi en 2023, l'action municipale a été réduite à sa plus simple expression. Pour les réunions de "travail" réunissant l'ensemble des élus, prévues initialement toutes les deux semaines, seules 5 ont eu lieu en 2023 dont 2 seulement dans le second semestre.

Pourtant les sujets ne manquaient pas et nous aurions aimé y réfléchir, les traiter concrètement et amorcer des propositions.

Comment freiner le surtourisme à Espelette? Devons-nous proposer des places de parking payantes pour développer nos ressources (sujet évoqué dans le bulletin municipal l'an passé mais toujours pas abordé)?

Concernant le logement, quel projet pour la maison Elizaldia qui est maintenant notre propriété, inoccupée et sans projet défini ? Que faire des maisons vides du centre bourg?

Concernant le PLU, initié en 2014, comment la municipalité met elle en oeuvre l'acquisition foncière pour loger les Ezpeletar via les OAP (orientations d'aménagement et de programmation) arrêtées dans le PLU?

Pour répondre à ces quelques problématiques et à tant d'autres, il est évident que 5 réunions de travail ne permettent pas de faire aboutir les choses, d'avancer.

Nous retiendrons néanmoins, le projet de rénovation du fronton. Espelette a retrouvé son beau fronton, un des symboles des villages basques. Nous déplorons, par contre, l'absence d'inauguration, avec toutes les associations et les villageois, qui aurait donné tout son sens au projet réalisé.

Pour 2024, "opposition" ou non, nous continuons d'espérer un dynamisme impliquant l'ensemble du conseil, et soutenons les initiatives nombreuses qui unissent et associent les villageois. Nous en profitons pour féliciter toutes les animations des associations ou privées, qui ont heureusement permis à notre village d'égayer notre année 2023. Bravo à toutes et à tous!

Nous finirons en ayant une pensée pour les victimes des terribles intempéries et de la grêle du mois de juin. Un bel élan de solidarité s'en est suivi pour les accompagner dans leurs épreuves. Inspirons-nous de cet esprit de rebondissement...

Urte berri on deneri!

Yannick Jaureguy Magali Lartigue **Bruno Berterreix**

contact: eskuzesku2020@gmail.com

/// Ezpeletar agurgarriak,

Zer atxiki aurten herriko etxean gertatutakoaz, mandatu erdiko urtean? Ezpeletarren arteko gatazka eta desadostasunek markatu zuten lehen seihilekoa. Hiru urtez aipatu ditugun disfuntzioek (hitzartze, talde-lan eta entzute eskasak) ondorioak izan dituzte eta herriko elkar-bizitza inarrosi. Horren ondotik, duda-muda impresio bat izan dugu, gehiengoaren amorre emate giro bat bezala. Izan ere, 2023an, kontseiluaren ekintza bere adierazpen sinpleenera murriztua izan da. Bi astetik behin pentsatuak ziren herriko kontseilu osoa biltzen duten 5 "lan" bilkura egin ditugu bakarrik, horietarik 2 bigarren seihilekoan.

Alta, aipatu, tratatu eta pentsatu nahi ditugun gaiak ez dira falta. Nola gutitu surturismoa Ezpeletan? Ordainpeko aparkalekuak proposatu behar ote ditugu gure baliabideen garatzeko? lazko herriko buletinean gaia agertu arren ez dugu eztabaidatu. Etxebizitzari dagokionez, zein proiektu gure jabegoa eta hutsik den Elizaldia etxearentzat, proiektu zehatzik gabe? Zer egin herriko etxe hutsekin? 2014an abiatua izan zen hirigintza planari dagokionez, nola "APN" (antolaketa eta programazio norabideak) izendatutako lurrak kudeatu Ezpeletarrek etxebizitza bat izan dezaten? Galdera horiei, eta beste anitzei, erantzuteko bost bilkura ez dira nahiko gauzak bururatzeko eta aitzinatzeko. Hala ere, frontoiaren eraberritze proiektua atxikiko dugu. Ezpeletak euskal ondarearen parte den bere frontoi ederra berreskuratu du. Deitoratzen dugu, aldiz, egindako proiektuari zentzu osoa emanen liokeen inaugurazio eza, elkarte eta herritar guziekin. 2024rako, "oposizioa" izan ala ez, kontseilu osoa inplikatuko duen dinamismoa espero dugu, eta herritarrak batzen eta elkartzen dituzten ekimen anitzak sostengatzen segituko dugu. Bide batez, zorionak ematen dizkiegu elkarte edo eragile pribatuei, 2023an antolatu dituzten ekintzek gure herria poztu baitute. Txalo zuei!

Tourisme Turismoa

Bilan de la saison

34500 visiteurs au bureau d'accueil

2023ko turismo touristique 2023 sasoiaren bilana

Quelques chiffres

Cette année encore, la fréquentation touristique dans le village n'a pas dérogé à la règle, le Bureau d'accueil touristique d'Espelette a accueilli environ 34500 personnes en 2023 (augmentation de 7% par rapport à 2022) dont 18600 en juillet et août. À noter une belle affluence au printemps avec une augmentation de 22% comparée à l'année dernière. Le territoire attire de plus en plus d'étrangers, en effet 14% de notre clientèle est étrangère et provient principalement de l'Espagne, de la Belgique, de l'Allemagne, du Royaume-Uni et aussi du Canada.

L'équipe permanente a été renforcée par l'embauche de deux saisonnières pour les mois de juillet, août et septembre.

La météo capricieuse de cet été a compliqué le bon déroulement des animations extérieures et des randonnées accompagnées qui ont dû être malheureusement annulées.

Informations diverses

En juin dernier, l'Office de Tourisme Pays Basque (OTPB) a obtenu la marque qualité tourisme ainsi que le classement en catégorie I, celui-ci

permet de maintenir un accueil de qualité dans tous nos bureaux.

dont 18600 en juillet et en août.

Le bureau d'Espelette assure un service de billetterie pour les événements qui ont lieu toute l'année sur le territoire : tous les spectacles de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, ceux de la salle Larreko à Saint-Pée-sur-Nivelle ainsi que ceux de la salle Tanka de Saint-Jeande-Luz. Nous proposons également aux différentes associations d'assurer la vente de billets pour leurs prestations et nous assurons également la promotion des évènements du village. C'est pourquoi nous encourageons les associations à se rapprocher de nos services pour nous informer des différentes manifestations.

Les tickets de bus du réseau Txik Txak sont également disponibles dans nos bureaux ainsi que les cartes cadeaux et cartes culture Pays Basque au Coeur.

Pour les amateurs de randonnées, nous vous rappelons que les topos guides sont en vente.

Des actions à destination des habitants du Pays Basque ont été mises en place par l'OTPB et continueront toute l'année afin de créer du lien et favoriser les échanges entre les différents acteurs locaux.

/// Zenbaki batzuk:

Aurten ere, gure herriak interes turistikoa piztu du, Ezpeletako turismo bulegoak 34500 bisitari izan ditu 2023an (% 7ko emendatzea 2022tik), 18600 uztailean eta agorrilean. Azpimarratzekoa da udaberrian jende gehiago hurbildu dela, % 22ko emendatzea izan da joan den urteari konparatuz. Geroz eta jende gehiago heldu da Frantziar Estatu kanpotik ere, % 14ren kasua da, eta gehienbat Espainiatik, Belgikatik, Alemaniatik, Erresuma Batutik eta Kanadatik heldu dira. Langile-taldea indartua izan da uztailean, agorrilean eta irailean, bi sasoilari gehitu baitzaizkie langileei. Uda honetako eguraldi gorabeheratsuak kanpoko animazioen eta ibilaldi gidatuen antolaketa zaildu du eta batzuk ezeztatu behar izan dira.

/// Hainbat informazio:

Joan den ekainean, Ipar Euskal Herriko Turismo Bulegoak Kalitatezko Turismo marka lortu zuen eta lehen kategorian sailkatu zen. Horrek gure bulegoetan kalitatezko harrera eskaintzea ahalbidetzen digu.

Ezpeletako bulegoak txarteldegi zerbitzua ere eskaintzen du urte osoan zehar antolatzen diren ekitaldietarako: Euskal Hirigune Elkargoaren ikusgarri guziak, Senpereko Larreko aretoan egiten direnak, Donibane Lohitzuneko Tanka aretoan egiten direnak. Hainbat elkarteren ekimenetarako txartelen salmenta ere egiten dugu eta herrian antolatzen diren gertakarien promozioa egiten. Beraz, herriko elkarteek ez duda eta gure zerbitzuengana hurbildu, zuen ekimenei

buruzko informazioa hedatzeko. Txik Txak sareko autobus txartelak, Pays Basque au Coeur opari txartelak eta kultura txartelak ere eskuragarri

dira gure bulegoan. Mendizaleentzat oroitarazten dugu topogidak salgai direla.

Azkenik, Ipar Euskal Herriko Turismo Bulegoak euskal herritarrei zuzenduriko hainbat ekintza abiatu ditu eta urte osoan zehar segituko ditu loturak sortzeko eta tokiko eragileen arteko trukaketak sustatzeko xedearekin.

